

# Herculano

## INSTRUCTION MANUAL

## MODE D'EMPLOI



**MB**



**S1ET / HEUT**



**HSE**

## AGRICULTURAL SEMI-TRAILER SEMI-REMORQUES AGRICOLES

**IMPORTANT:** Read this manual carefully before using the machine.

**IMPORTANT:** *Lisez ce manuel avant d'utiliser la machine.*

R-003



# OWNER'S MANUAL

## GUIDE DE L'UTILISATEUR

### CONTENTS / SOMMAIRE:

1. INTRODUCTION.....	2
<i>INTRODUCTION</i>	
2. "CE" CONFORMITY DECLARATION .....	3
<i>DÉCLARATION DE CONFORMITÉ – « CE »</i>	
3. GENERAL SAFETY RULES .....	4
<i>NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ</i>	
4. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES.....	5
<i>AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ</i>	
5. INDICATOR SIGNALS AND LIGHTS .....	7
<i>SIGNALISATION ET ÉCLAIRAGE</i>	
6. TECHNICAL CHARACTERISTICS AND VARIANTS .....	8
<i>CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET VERSIONS</i>	
7. TRACTOR / SEMI-TRAILER CONNECTION .....	10
<i>RACCORDEMENT TRACTEUR / SEMI-REMORQUE</i>	
8. TASKS PRIOR TO STARTING WORK .....	10
<i>PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL</i>	
9. OPERATION.....	12
<i>PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL</i>	
10. OPTIONAL EQUIPMENT .....	13
<i>ÉQUIPEMENTS OPTIONNELS</i>	
11. MAINTENANCE .....	14
<i>MAINTENANCE</i>	
12. BREAKDOWNS.....	15
<i>PANNES</i>	
13. WARRANTY CONDITIONS .....	16
<i>CONDITIONS DE GARANTIE</i>	
14. HOW TO ORDER PARTS.....	17
<i>COMMENT COMMANDER DES PIÈCES</i>	



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.**  
**SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

## 1. INTRODUCTION

### **INTRODUCTION**

Congratulations on your purchase. You have just acquired a machine that is constructed using state of the art technology to the strictest quality requirements.

We put every effort into research, development and refinement so you can enjoy high levels of safety and operating performance.

The instructions and suggestions found in this manual must always be followed.

We are always on hand to help resolve any doubts or problems that you might have.

*Nous vous félicitons de ce choix car vous venez d'acquérir une machine construite avec la technologie la plus avancée accompagnée des plus strictes critères de qualité.*

*Nous déployons tous nos efforts dans la recherche, le développement et le perfectionnement afin que vous profitiez de la sécurité et d'un fort rendement de travail.*

*Suivez toujours les instructions et les suggestions contenues dans ce Manuel.*

*Vous pouvez toujours compter sur notre aide pour résoudre le moindre doute ou problème.*

## 2. “CE” CONFORMITY DECLARATION *DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ*

This piece of equipment complies with the requirements of European Parliament and Council Directive 2006/42/CE, of 17 May 2006, transposed into Portuguese law by Decree-Law no. 103/2008 of 24 June 2008.

The CE conformity declaration is attached to this Instruction Manual.

*L'équipement fourni est conforme aux exigences de la Directive du Parlement Européen et du Conseil, 2006/42/CE, du 17 mai 2006, et transposée en droit interne par le Décret-loi N° 103/2008 du 24 juin 2008.*

*La Déclaration CE de conformité est annexée au Mode d'Emploi.*

### 3. GENERAL SAFETY RULES NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ



SWITCH OFF THE ENGINE AND ENSURE THE TRACTOR'S BRAKES ARE ON BEFORE WORKING ON ITS SEMI-TRAILER.

- 3.1. Whenever connecting or disconnecting the semi-trailer, make sure that you stand to one side of the tractor and check that the bolts are properly fixed in place.
- 3.2. Always use suitable clothes and shoes and avoid the use of long or loose clothing.
- 3.3. Never perform maintenance work when the box is lifted without first placing the safety chock between the box and the trailer's chassis.
- 3.4. Do not drive or tip the trailer on sloping and/or unstable ground.
- 3.5. Do not transport people on agricultural trailers.
- 3.6. When tipping sideways, never fully open the hydraulic cylinder.



ÉTEIGNEZ LE MOTEUR ET ARRÊTEZ CORRECTEMENT LE TRACTEUR AVANT DE PROCÉDER AUX TRAVAUX DANS LE SEMI-REMORQUE.

- 3.1. *À chaque fois que vous procédez à des opérations d'accrochage et de décrochage du semi-remorque, placez-vous en position latérale par rapport au tracteur, en vous assurant de la parfaite fixation des goupilles.*
- 3.2. *Toujours utiliser des vêtements et des chaussures appropriés et éviter d'utiliser des vêtements larges ou lâches.*
- 3.3. *Ne jamais effectuer de travaux de maintenance avec la benne relevée sans avoir préalablement monté la béquille de sécurité entre la benne et le châssis de la remorque.*
- 3.4. *Ne pas circuler et ne pas effectuer de basculement avec la benne sur des terrains en pente et/ou instables.*
- 3.5. *Ne pas transporter de personnes dans les remorques agricoles.*
- 3.6. *Lors du basculement latéral, ne jamais ouvrir complètement le cylindre hydraulique.*

#### 4. SAFETY-RELATED WARNING NOTICES *AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ*



ALWAYS READ THE INSTRUCTION MANUAL.  
*LISEZ TOUJOURS LE MODE D'EMPLOI.*



DANGER. ARTICULATED MACHINERY.  
*DANGER, MACHINE AVEC ARTICULATION.*



DANGER. ALWAYS FIT THE SUPPORT CHOCK.  
*DANGER. TOUJOURS PLACER LE LEVIER DE SÉCURITÉ.*



DANGER OF CRUSHING. TIPPING BOX.  
 RISQUE D'ÉCRASSEMENT. *BENNE À BASCULE.*



DANGER. DO NOT TIP ON UNEVEN GROUND.  
 DANGER. *NE PAS EFFECTUER DE BASCULEMENT SUR DES TERRAINS DÉNIVELÉS.*



DANGER OF CRUSHING. HINGED REAR DOOR.  
 RISQUE D'ÉCRASSEMENT. *PORTE ARRIÈRE BASCULANTE.*



DANGER OF CRUSHING. HINGED REAR DOOR.  
 RISQUE D'ÉCRASSEMENT. *PORTE ARRIÈRE BASCULANTE.*



LUBRICATION POINT.  
*POINT DE LUBRIFICATION*





TYRE PRESSURE INDICATOR  
INDICATION DE LA PRESSION DES PNEUMATIQUES



WHEELS SCREWING INDICATOR  
INDICATION DU SERRAGE DES ROUES



DANGER. KEEP THE BOX/CHASSIS BALANCE IN MIND. ENSURE THAT IT IS BALANCED BEFORE FULLY OPENING THE CYLINDER.  
DANGER. VEILLEZ À L'ÉQUILIBRE BENNE/CHÂSSIS QUI EST ATTEINT AVANT L'OUVERTURE DU DERNIER TRONÇON DU CYLINDRE.

## 5. INDICATOR SIGNALS AND LIGHTS SIGNALISATION ET ECLAIRAGE

All semi-trailer models are equipped with indicator signal and light devices, as per current legislations.



Conformément à la législation en vigueur, tous les modèles de semi-remorques sont équipés de dispositifs de signalisation et d'éclairage.



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.  
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

## 6. TECHNICAL CHARACTERISTICS AND VARIANTS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET VERSIONS

CODE CODE	MODEL MODÈLE	BOX DIMENS. DIMENS. BENNE	TYRES PNEUMATIQUES	MAX.TYRES PRESS. MAX PRES. PNEUS "BAR" (*)	No. CYL./ /POSITIONS NR CYL./ POSITIONS
<b>SEMI-TRAILER – MACEIRA MB / SEMI-REMORQUE MACEIRA MB</b>					
41524010	MB 1875	2,25x1,40x0,45m	6.50-16(10)	5	1Cyl./3L
41524210	MB 3500	2,40x1,50x0,45m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
<b>SEMI-TRAILER - STANDARD – SINGLE AXLE / SEMI-REMORQUE – STANDARD – ROUE SIMPLE - MOD. S1ET</b>					
41530521	S1ET 1875	2,25x1,40x0,50m	6.50-16(10)	5	1Cyl./3LC
41531521	S1ET 2500	2,50x1,55x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3LC
41530921	S1ET 2500	3,00x1,60x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41531021	S1ET 2800	2,70x1,55x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41531121	S1ET 3000	2,70x1,55x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41531221	S1ET 3125	2,85x1,70x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41531321	S1ET 3500	3,00x1,60x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41531422	S1ET 3500	3,20x1,85x0,50m	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cyl./4L
41531801	S1ET 4067	3,00x1,60x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41532031	S1ET 4650	3,20x1,85x0,50m	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cyl./4L
41532326	S1ET 5000	3,50x1,90x0,50m	12.5/80-15.3(14)	4.3	1Cyl./4L
41532426	S1ET 5000	3,50x2,00x0,50m	12.5/80-15.3(14)	4.3	1Cyl./4L
41532521	S1ET 5000	3,80x2,00x0,50m	12.5/80-15.3(14)	4.3	1Cyl./4L
<b>AGRICULTURAL SEMI-TRAILER – SILAGE / SEMI-REMORQUE AGRICOLE - ENSILAGE</b>					
41532422	S1ET 5000	3,50x2,00x1,50m	12.5/80-15.3(14)	4.3	1Cyl./5L
41532522	S1ET 5000	3,80x2,00x1,50m	12.5/80-15.3(14)	4.3	1Cyl./5L
<b>SEMI-TRAILER – HSE MOD. / SEMI-REMORQUE – MOD. HSE</b>					
41514030	HSE 4000 S/ MOLAS	3,00x1,85x(0,50+0,30)	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cyl./3L
41514042	HSE 5000 C/ MOLAS	3,20x2,00x(0,50+0,40)	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cyl./4L
41514043	HSE 5000 S/ MOLAS	3,20x2,00x(0,50+0,40)	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cyl./4L
41514052	HSE 6000 C/ MOLAS	3,50x2,00x(0,50+0,40)	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cyl./4L
41514053	HSE 6000 S/ MOLAS	3,50x2,00x(0,50+0,40)	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cyl./4L
41514062	HSE 7000 C/ MOLAS	4,10x2,00x(0,50+0,50)	400/60-15,5(14)	6.5	1Cyl./5L
41514063	HSE 7000 S/ MOLAS	4,10x2,00x(0,50+0,50)	400/60-15,5(14)	6.5	1Cyl./5L
<b>SEMI-REBOQUE – MOD. HSE [V. 2014]</b>					
41514036	HSE 4000 S/ MOLAS	3,00x1,85x0,50	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cil./3L
41514046	HSE 5000 C/ MOLAS	3,20x2,00x0,50	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cil./4L
41514047	HSE 5000 S/ MOLAS	3,20x2,00x0,50	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cil./4L
41514056	HSE 6000 C/ MOLAS	3,50x2,00x0,50	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cil./4L
41514057	HSE 6000 S/ MOLAS	3,50x2,00x0,50	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cil./4L
41514066	HSE 7000 C/ MOLAS	4,10x2,00x0,50	400/60-15,5(14)	6.5	1Cil./4L
41514067	HSE 7000 S/ MOLAS	4,10x2,00x0,50	400/60-15,5(14)	6.5	1Cil./4L
41514076	HSE 7000 C/ MOLAS	4,00x2,10x0,50	400/60-15,5(14)	6.5	1Cil./4L
41514077	HSE 7000 S/ MOLAS	4,00x2,10x0,50	400/60-15,5(14)	6.5	1Cil./4L

SEMI-TRAILER 1 AXLE EUROPA / SEMI-REMORQUE 1 AXE EUROPA - MOD. HEUT					
41535428	HEUT 1875	2,25x1,40x0,50m	6.50-16(10)	5	1Cyl./3LC
41535320	HEUT 2500	2,50x1,55x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3LC
41535429	HEUT 3000	2,70x1,55x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41535430	HEUT 3125	2,85x1,70x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41535321	HEUT 3500	3,00x1,60x0,50m	10.0/75-15.3(14)	7.5	1Cyl./3L
41535431	HEUT 4650	3,20x1,85x0,50m	11.5/80-15.3(14)	6.5	1Cyl./4L
41535432	HEUT 4900	3,50x1,90x0,50m	12.5/80-15.3(14)	4.3	1Cyl./4L
41535424	HEUT 5000	3,50x2,00x0,50m	12.5/80-15.3(14)	4.3	1Cyl./4L
41535433	HEUT 6000	3,80x2,00x0,50m	12.5/80-15.3(14)	4.3	1Cyl./4L

(\*) Pressure may vary depending on the speed and brand of the tyre.

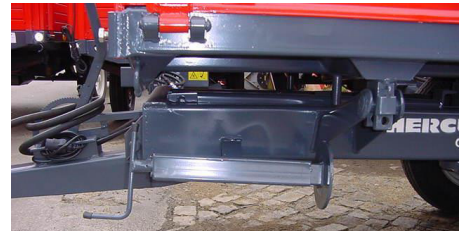
(\*) La pression peut varier en fonction de la vitesse et de la marque des pneumatiques.

## 7. TRACTOR / SEMI-TRAILER CONNECTION RACCORD DU TRACTEUR/SEMI-REMORQUE



First check that the semi-trailer is in good operating and safety conditions, then engage the draw bar with the tractor and fix the bolt in place with a pin.  
Connect the towing chain (safety).  
Connect the hydraulic system to the tractor's circuit.  
Connect the electrical system to the tractor's plug.  
Remove the supporting leg and put it in the appropriate place (if a hydraulic support is fitted, retract it).

*Après avoir vérifié que le semi-remorque est en bon état de fonctionnement et de sécurité, engagez la lance dans le tracteur, en fixant la goupille à l'aide d'un boulon.  
Raccorder les chaînes de traction (sécurité).  
Raccorder le système hydraulique au circuit respectif du tracteur.  
Raccorder le système électrique à la prise du tracteur.  
Retirez la béquille et placez-la dans un endroit approprié (en cas de béquille hydraulique, rentrez-la).*



## 8. TASKS PRIOR TO STARTING WORK PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL

Check the hydraulic and pneumatic circuits (by tipping and braking). Take the brakes off the semi-trailer.

**Check tyre pressures and wheels screwing (see plaque).**

Check that the lights and indicators work.

*Essayer les circuits hydrauliques (basculement et freinage). Desserrer le frein du semi-remorque.*

***Vérifier la pression et le serrage des roues (voir autocollant).***

*S'assurer de la conformité de l'éclairage et de la signalisation.*

### **IMPORTANT:**



**Before starting tipping, check the position of the fixing nuts (3 way tipping versions).**

**THEY MUST NEVER BE CROSSED!**

### **IMPORTANT:**

***Avant de débiter le basculement, veillez à la position des écrous de fixation (versions tribasculantes).***

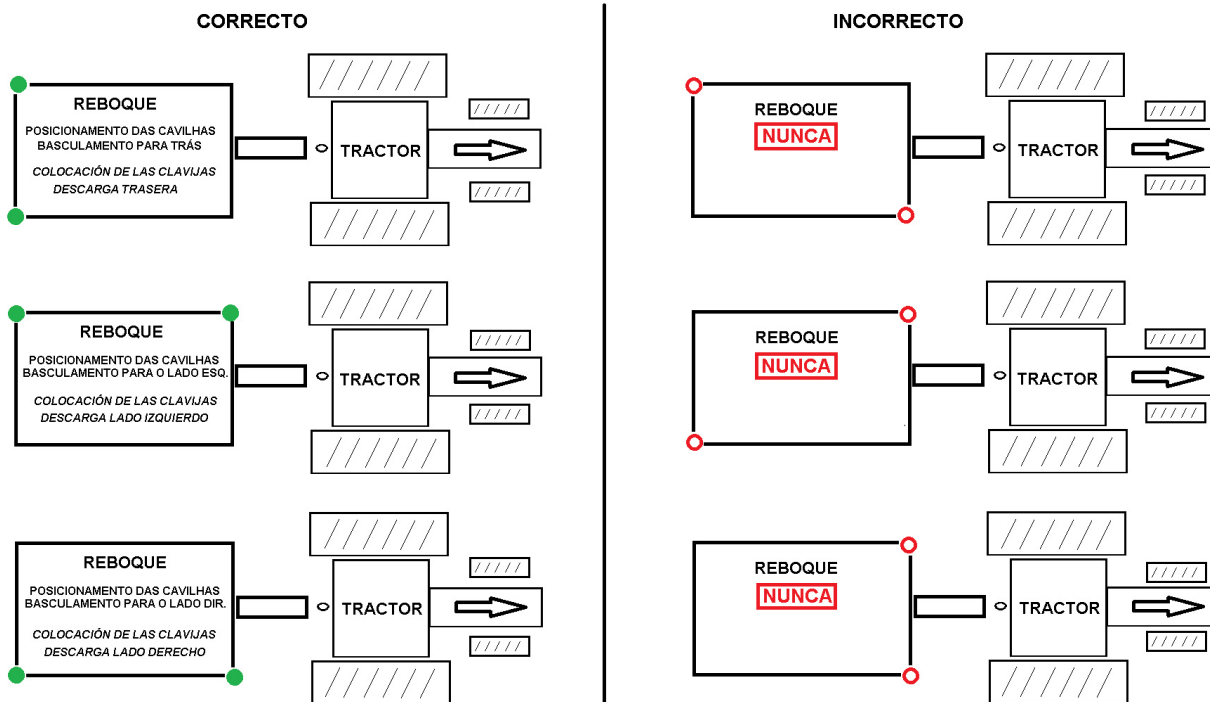
***ILS NE DOIVENT JAMAIS ÊTRE CROISÉS !***



**CHECK THE CONDITION OF YOUR TRAILER'S LIGHTING.**

**VÉRIFIEZ L'ÉTAT DE L'ÉCLAIRAGE DE VOTRE REMORQUE.**

**Bolt positions / 3-way tipping versions:**  
*Positionnement des boulons / Versions Tribasculantes :*



## 9. PRECAUTIONS DURING OPERATION *PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL*



Keep to a moderate speed.  
*Gardez une vitesse modérée.*



Keep in mind the type of terrain and the semi-trailer's load.  
*Faites attention au type de terrain et à la charge du semi-remorque.*



Only tip the semi-trailer on level ground.  
*Basculez le semi-remorque uniquement sur terrain plat.*



Do not force the hydraulic cylinder to the end of its travel.  
*Ne pas forcer la fin de course du cylindre hydraulique.*



Do not move the tractor while the semi-trailer is tipped.  
*Ne pas exécuter de mouvements avec le tracteur lorsque le semi-remorque est basculé.*



Keep clear of the semi-trailer while it is tipping or tipped.  
*Restez éloigné du semi-remorque lorsqu'il est en basculement ou basculé.*



Never unhook the semi-trailer without first putting the brakes on, chocking and putting in place the draw bar support.  
*Ne jamais décrocher le semi-remorque sans l'avoir préalablement arrêté, bloqué et sans avoir placé la béquille.*

We recommend the following lubricants / *Nous recommandons les lubrifiants*



Lubricating points on the springs / *Points de lubrification dans les ressorts* = **RENOLIT GP2**

Lubricating the tipping articulations /  
*Lubrification dans les articulations de basculement* = **RENOLIT GP2**



## 10. OPTIONAL EQUIPMENT ÉQUIPEMENTS OPTIONNELS

When purchasing your semi-trailer, please keep in mind the type of work that you will be doing.

HERCULANO provides a wide range of optional accessories:

*L'acquisition du semi-remorque implique que vous sachiez le type de travail que vous allez réaliser.*

*HERCULANO offre une gamme complète d'équipements optionnels:*

- Hydraulic brake / *Frein hydraulique.*
- Hydraulic supporting leg / *Béquille hydraulique.*
- Supplementary partitions S1ET 5000 / *Ridelles supplémentaires HEUT 5000.*
- Springs – S1ET 3500 and S1ET 5000 / *Ressorts HEUT 3500 et HEUT 5000.*



### Modelos HSE's [V. 2014]

#### Kit Taipais Superiores:

HSE 4000 (3.00x1.85)	51518330 (H=300)
HSE 5000 (3.20x2.00)	51518334 (H=400)
HSE 6000 (3.50x2.00)	51518338 (H=400)
HSE 7000 (4.10x2.00)	51518342 (H=500)
HSE 7000 (4.00x2.10)	51518344 (H=500)

## 11. MAINTENANCE MAINTENANCE



**Important:** Never perform maintenance work when the box is lifted without first placing the safety chock between the box and the chassis.



**Important :** *Ne jamais effectuer de travaux de maintenance avec la benne relevée sans avoir préalablement monté la béquille de sécurité entre la benne et le châssis.*

BEFORE EACH DAY OF WORK, check:

- Tyre pressure;
- Possible oil leaks from the hydraulic circuits.

*AVANT CHAQUE JOUR DE TRAVAIL, vérifier :*

- *La pression des pneumatiques ;*
- *Fuites d'huile possibles dans les circuits hydrauliques.*

PERIODICALLY, check:

- Wheels screwing;
- State of repair of the pipes, hydraulic cylinder(s) and tyres.

**Lubricate:**

- Rotation axles of the rear tipper (gracés);
- Coupling eye and supporting leg.



*PÉRIODIQUEMENT, vérifier :*

- *Le serrage des roues;*
- *L'état de conservation des tuyaux, du (des) cylindre(s) hydraulique(s) et des pneumatiques.*

**Lubrifier:**

- *Axes de rotation du basculement arrière (gracés);*
- *Anneau de couplage et béquille.*

PROLONGED STORAGE

- Wash the equipment and store it undercover;
- Perform a general inspection including, if necessary, retouching the paintwork.

NOTE: - Always clean the lubrication points before and after lubricating;

- Fill with the necessary amount of lubricant until the grease flows out clear.

IMMOBILISATION PROLONGÉE

- *Laver l'équipement avec de l'eau et placez-le à l'abri du soleil et de la pluie;*
- *Effectuer une révision générale incluant, le cas échéant, certaines retouches de peinture.*

OBS : - *Avant et après la lubrification, nettoyez toujours les points de lubrification;*

- *Introduisez la lubrification nécessaire jusqu'à ce que sorte la graisse propre.*



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.  
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**



## 12. BREAKDOWNS PANNES

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	POSSIBLE SOLUTION
Trailer does not tip	Broken or leaky pipe	New pipe
	Valve connected to tractor incorrectly	Check connection. Disconnect and reconnect
	Low oil level in the tractor	Check tractor oil level
	Oil leak from the cylinder – Leaking seals	Replace seals
	Malfunction of the tractor's hydraulic circuit	Check the tractor's hydraulic circuit
The trailer tips too much	Cut-off valve does not work	Check cable that activates the cut-off valve
Lights missing on the trailer	Bulb blown	Replace bulb with a new one
	Electrical tractor connection plug not connected	Connect the electrical plug to the tractor
	Cable cut or poor contact in the plugs	Check all cables and connections

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION POSSIBLE
La remorque ne bascule pas	Tuyau percé/ avec une fuite	Nouveau tuyau
	Valve à action rapide mal raccordée au tracteur	Vérifier le raccordement. Débrancher et brancher à nouveau.
	Manque d'huile dans le tracteur	Vérifier le niveau d'huile dans le tracteur
	Fuite d'huile du cylindre – Joints fuyants	Remplacer les joints
	Mauvais fonctionnement du circuit hydraulique du tracteur	Vérifier le circuit hydraulique du tracteur
La remorque bascule trop	Valve d'isolement ne fonctionne pas	Vérifier le câble actionnant la valve d'isolement
Manque d'éclairage au niveau de la remorque	Ampoule grillée	Remplacer l'ampoule par une neuve
	Prise électrique de raccordement au tracteur n'est pas raccordée	Raccorder la prise électrique au tracteur
	Câble coupé ou mauvais contact dans les prises	Vérifier l'ensemble des câbles et des raccordements

### 13. **WARRANTY CONDITIONS** **CONDITIONS DE GARANTIE**

1. The products from our factory have a 12 month warrantee, counted from the date on the remittance slip, which covers any manufacturing defect.

*Les produits de notre fabrication sont garantis 12 mois contre tout défaut de fabrication, à compter de la date du Bon de Livraison.*

2. The Warranty Certificate must be sent to us after sale to the end client. No warranty claims will be processed if this document is not in our possession.

*Le Certificat de Garantie devra nous être remis après la vente au client final.*

*C'est seulement une fois ce document en notre possession que seront traitées les éventuelles réclamations sous garantie.*

3. HERCULANO does not accept any claims resulting from products being used for work that is not recommended.

*HERCULANO n'accepte pas les réclamations lorsque celles-ci résultent de travaux pour lesquels les produits ne sont pas conseillés.*

4. Any repairs made during the warranty period without prior consent from our Technical Services will annul the right to warranty.

*Toute réparation effectuée durant la période de garantie, sans le consentement préalable de nos Services Techniques, annule le droit à la garantie.*

5. Any alteration made by the client to the characteristics of the products will cancel the warranty.

*Toute modification faite par le client quant aux caractéristiques des produits annule le droit à la garantie.*

6. The warranty will be cancelled if the breakdown is caused by incorrect usage.

*En cas de panne provoquée par une mauvaise utilisation, le client perdra le droit à la garantie.*

7. The warranty only covers replacement parts from our factory, not including labour and transport.

*La garantie couvre seulement le remplacement des pièces de notre fabrication, elle ne couvre pas la main-d'œuvre et les déplacements.*

8. Claims under warranty must be made by filling in and sending the "Claim Request" document.


*Les réclamations concernant la garantie devront être formulées en remplissant et en envoyant le document « Demande de Garantie ».*


9. All components requested by the client will be invoiced when they leave the factory. The replaced components will only be credited after being analysed by Technical Services, and after the factors that caused the damage are verified and accepted.

*Toutes les pièces demandées par le client seront facturées à la sortie de l'usine. Les pièces remplacées seront créditées après leur analyse par les Services Techniques et si les causes à l'origine de leur détérioration sont constatées et acceptées.*

## 14. HOW TO ORDER PARTS COMMENT COMMANDER DES PIÈCES

*Parts Department / Section Pièces:*

 (351) 256 661 914

 (351) 256 661 918

e-mail: [fernando.silva.her@ferpinta.pt](mailto:fernando.silva.her@ferpinta.pt)

Consult the relevant diagram, identify the part's code and state the quantity you would like to order.  
À l'aide de l'éclaté correspondant, identifiez le code de la pièce et la quantité que vous allez commander.

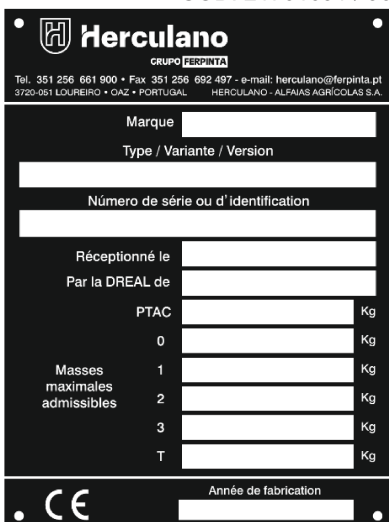
**On your order, do not forget to state the model, serial or frame number and year of manufacture. These are all marked on the identification plate.**

*N'oubliez jamais d'indiquer lors de la demande, le Modèle, le N° de Série ou de Châssis et l'Année de Fabrication, inscrits sur la plaque d'identification.*

**NOTE:** Examples of the machine's identification plates are shown below.

**NOTE:** Ci-dessous, exemples des plaques d'identification de l'équipements.

COD: 21701091 / 96



**Herculano**  
GRUPO FERPINTA  
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Marque

Type / Variante / Version

Número de série ou d'identification

Réceptionné le

Par la DREAL de

PTAC  Kg

0  Kg

Masses maximales admissibles

1  Kg

2  Kg


3  Kg

T  Kg

Année de fabrication

**CE**

COD: 21701004 / 97



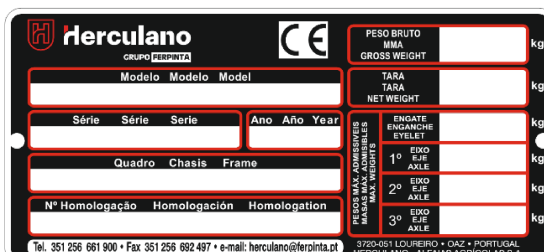
**Herculano**  
GRUPO FERPINTA  
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL • HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Quadro Chassis Frame  Ano Année Year

Modelo Modèle Model  Série Série Serie  N° Contraseña

**CE**

COD: 21701092 / 98



**Herculano**  
GRUPO FERPINTA  
Tel. 351 256 661 900 • Fax 351 256 692 497 • e-mail: herculano@ferpinta.pt  
3720-051 LOUREIRO • OAZ • PORTUGAL HERCULANO - ALFAIAS AGRÍCOLAS S.A.

Modelo Modelo Model

Série Série Serie  Ano Año Year

Quadro Chassis Frame

N° Homologação Homologación Homologation

PESO BRUTO  
LMA  
GROSS WEIGHT  kg

TARA  
TARA  
NET WEIGHT  kg

ENGATE  
ENGANCHE  
EYELET  kg

1º EIXO  
1º AXLE  kg

2º EIXO  
2º AXLE  kg

3º EIXO  
3º AXLE  kg

**CE**

**Please state the following so that we can process your order immediately:**

*Pour faciliter l'accueil immédiat de votre demande, veuillez indiquer:*

- Name or Company / Nom ou Entreprise
- Full address for delivery / Adresse complète pour envoi
- Type of transport required / Type de transport souhaité

**NOTE: PRODUCT IMAGES AND FEATURES MAY BE ALTERED WITHOUT PRIOR WARNING, AS PART OF THE ONGOING IMPROVEMENTS TO OUR PRODUCTS.**

**NOTE: LES IMAGES ET CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS PEUVENT ÊTRES MODIFIÉES SANS PRÉAVIS, EN CE QUI CONCERNE AMÉLIORATION CONTINUE DE NOS PRODUITS.**

**ALWAYS USE ORIGINAL PARTS  
N'UTILISEZ QUE DES PIÈCES D'ORIGINE**

**HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.**

Apartado 1 – 3720-051 Loureiro OAZ – Oliveira de Azeméis – Portugal  
Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497  
e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt

**GRUPO FERPINTA**